



LE
SECRET

de Thomas Howalt

éditions THEATRALES II JEUNESSE

LE SECRET

Thomas Howalt

LE SECRET

Traduit du danois
par Catherine Lise Dubost

éditions THEATRALES II JEUNESSE

THEATRALES II JEUNESSE

Des langages, des histoires, des délires,
cent façons de raconter le monde.

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR PIERRE BANOS
ET FRANÇOISE DU CHAXEL

Titre original : *Hemmeligheden*

© 2007, Thomas Howalt, pour la langue originale.

© 2016, éditions Théâtrales,

47, avenue Pasteur, 93100 Montreuil, pour la version française.

La traduction a reçu le soutien de la Fondation danoise pour les arts / Kunststyrelsen (www.kunst.dk).

Image de couverture : Mathias Delfau.

Loi n° 49-956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, modifiée par la loi n° 2011-525 du 17 mai 2011.

Selon les articles L. 122-4, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique intégrale ou partielle de *Le Secret*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de Volker Quandt, Harlekin TheaterVerlag, Tübingen, Allemagne (volker.quandt@t-online.de) pour l'auteur et auprès de la SACD (www.sacd.fr) pour la traductrice. L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

ISBN : 978-2-84260-696-1 • ISSN : 1629-5129

«And when you think that you've lost everything
You find out you can always loose a little more»

Bob Dylan, *Time Out of Mind*

PERSONNAGES :

PITT, garçon, 11 ans

RIANNE, fille, 14 ans

DONNA, fille, 16 ans

FLEINERT, homme, plus de 50 ans

Scène 1 – La cuisine, samedi 14 février

Dehors, une tempête de neige fait rage. Sur le mur du fond, une porte et une large fenêtre donnent sur une cerisaie. D'un côté, une porte mène à la salle à manger. De l'autre, une autre porte mène vers l'intérieur de la maison. Un corps sans vie gît sur le sol, recouvert d'un tissu. Donna, 16 ans, regarde la tempête au-dehors. Rianne, 14 ans, tente avec insistance d'utiliser le téléphone accroché au mur, mais il n'y a pas de tonalité. Pitt, 10 ans, est assis à côté du poêle, les jambes repliées sous lui. Ils sont tous les trois en pyjama et en robe de chambre.

DONNA. – Ça ne va jamais s'arrêter ?

PITT. – Là, c'est vraiment pas drôle.

RIANNE. – (*moqueuse*) « Là, c'est vraiment pas drôle ! »

PITT. – Mais quoi, c'est vrai, Rianne !

RIANNE. – Évidemment que c'est pas drôle, c'est une putain de catastrophe !

Rianne raccroche, excédée.

PITT. – C'est bien ce que je voulais dire.

DONNA. – Bizarre. En plein jour, on ne voit même pas le tronc des arbres.

PITT. – Elle ne dort pas, Donna.

DONNA.– D'une certaine façon si, elle dort.

PITT.– Non, n'importe.

DONNA.– Quoi.

PITT.– Quoi ?

DONNA.– Non, n'importe quoi.

PITT.– C'est bien ce que j'ai dit.

DONNA.– Non, tu as dit « Non, n'importe », et puis plus rien.

PITT.– Non, n'importe.

DONNA.– Non, n'importe QUOI.

RIANNE.– Bon, qu'est-ce qu'on fout, là ?

Scène 2 – Réflexion de Pitt

PITT.– Ça vous est jamais arrivé ? De vous réveiller tout content... D'abord on ne sait pas pourquoi. Quelquefois c'est à cause du soleil qui brille. Mais pas aujourd'hui. Il faisait encore nuit. Parce qu'on est en plein hiver. Le froid, on dirait que ça gèle le temps ! Je vois la neige et les cerisiers noirs de l'autre côté de la vitre. Et la nuit au milieu. Le sol est super froid, alors je me dépêche de retourner dans mon lit. Je me blottis sous la couette toute chaude.

Mais tout à coup, je le sais. Pourquoi je suis content même avec la nuit, le froid et tout ça. J'entends maman en bas, dans la cuisine. Elle est en train de faire le café et le petit déjeuner. Et elle chante!

Scène 3 – La cuisine, samedi 14 février

PITT.- Vous voulez que je vous dise un secret?

DONNA.- Alors ce sera plus un secret.

PITT.- C'est pas marrant, un secret qu'on garde pour soi tout seul!

DONNA.- Si tout le monde connaît le secret, qu'est-ce qu'il a de secret?

PITT.- Mais c'est pas tout le monde. Juste toi et Rianne.

RIANNE.- J'ai pas envie de l'entendre!

PITT.- Je t'ai pas parlé à toi, si?!

RIANNE.- T'as dit «toi et Rianne»! Rianne, c'est moi, et j'ai pas envie d'entendre tes délires.

PITT.- C'est PAS des délires!

RIANNE.- Ta gueule, maintenant!

PITT.- Tu sais même pas ce que c'est. Donna, tu veux que je te dise mon secret?

Un matin, comme tous les matins, deux sœurs et un frère descendent prendre leur petit déjeuner dans la cuisine et découvrent leur mère sans vie sur le sol.

Craignant d'être séparés par les services sociaux, ils décident de cacher cette mort à leur entourage... Un secret bien lourd à porter quand le monde extérieur cherche à s'immiscer dans le quotidien de la famille. Leur manège durera ainsi plusieurs semaines.

Tour à tour tendre et cruel, ce texte du Danois Thomas Howalt aborde avec humanité la confiance, l'amour et la solidarité, dans la pure tradition nordique du social-réalisme.

Traduit du danois par Catherine Lise Dubost

Retrouvez nos carnets
artistiques et pédagogiques
sur www.ljeu.fr



www.editionstheatrales.fr

éditions THEATRALES II JEUNESSE

8 € | ISBN : 978-2-84260-696-1

1 garçon, 2 adolescentes et 1 homme